

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 68



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 54

3. marca 2011

Číslo oznamu

Obsah

Strana

IV *Informácie*

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

**Rada**

2011/C 68/01	Oznámenie určené osobám, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí Rady 2011/137/SZBP a nariadení Rady (EÚ) č. 204/2011 o reštriktívnych opatreniach s ohľadom na situáciu v Líbyi .....	1
2011/C 68/02	Oznámenie určené osobám, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí Rady 2011/137/SZBP a nariadení Rady (EÚ) č. 204/2011 o reštriktívnych opatreniach s ohľadom na situáciu v Líbyi .....	3

**Európska komisia**

2011/C 68/03	Výmenný kurz eura .....	4
--------------	-------------------------	---

SK

Cena:  
3 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

## V Oznamy

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

**Európska komisia**

2011/C 68/04	Výzva na predloženie žiadostí na rok 2011 – Druhý akčný program Spoločenstva v oblasti zdravia (2008 – 2013) <sup>(1)</sup> .....	5
--------------	---	---

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

**Európska komisia**

2011/C 68/05	Oznámenie o uplynutí platnosti niektorých vyrovnávacích opatrení .....	6
--------------	--	---

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2011/C 68/06	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6104 – Safran/SNPE Matériaux Energétiques/Regulus) <sup>(1)</sup> .....	7
2011/C 68/07	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6127 – Atos Origin/Siemens IT Solutions & Services) <sup>(1)</sup> .....	8
2011/C 68/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6119 – Arla/Hansa) <sup>(1)</sup> .....	9



---

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## IV

*(Informácie)*INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## RADA

**Oznámenie určené osobám, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí Rady 2011/137/SZBP a nariadení Rady (EÚ) č. 204/2011 o reštriktívnych opatreniach s ohľadom na situáciu v Líbyi**

(2011/C 68/01)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

Osoby uvedené v prílohách I a III k rozhodnutiu Rady 2011/137/SZBP <sup>(1)</sup> a v prílohe II k rozhodnutiu Rady (EÚ) č. 204/2011 <sup>(2)</sup> o reštriktívnych opatreniach s ohľadom na situáciu v Líbyi sa upozorňujú na túto skutočnosť:

Bezpečnostná rada Organizácie Spojených národov prijala rezolúciu č. 1970 (2011), v ktorej bodoch 15 a 17 sa ustanovujú reštriktívne opatrenia, ktoré sa vzťahujú na osoby uvedené v prílohách I a II k tejto rezolúcii.

Dotknuté osoby môžu výboru OSN zriadenému podľa bodu 10 rezolúcie BR OSN 1737 (2006) kedykoľvek spolu s akoukoľvek podpornou dokumentáciou predložiť žiadosť o prehodnotenie rozhodnutí, ktorými boli zaradené do uvedeného zoznamu OSN. Takúto žiadosť je potrebné zaslať na túto adresu:

United Nations — Focal point for delisting  
Security Council Subsidiary Organs Branch  
Room S-3055 E  
New York, NY 10017  
UNITED STATES OF AMERICA

Bližšie informácie možno nájsť na internetovej stránke: <http://www.un.org/sc/committees/751/comguide.shtml>

Rada Európskej únie v nadväznosti na rozhodnutie OSN stanovila, že osoby, ktoré sa nachádzajú v uvedených prílohách k rezolúcii č. 1970 (2011), by sa mali zaradiť do zoznamov osôb a subjektov podliehajúcich reštriktívnym opatreniam ustanoveným v rozhodnutí 2011/137/CFSP a nariadení (EÚ) č. 204/2011. Dôvody na označenie dotknutých osôb sa nachádzajú v príslušných záznamoch v prílohách I a III k rozhodnutiu Rady a v prílohe II k nariadeniu Rady.

Dotknuté osoby a subjekty sa upozorňujú na možnosť podať príslušným orgánom relevantného členského štátu alebo štátov, uvedeným na internetových stránkach v prílohe IV k nariadeniu (EÚ) č. 204/2011, žiadosť s cieľom získať povolenie použiť zmrazené finančné prostriedky na základné potreby alebo osobitné platby (pozri článok 7 nariadenia).

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 58, 3.3.2011.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 58, 3.3.2011.

Dotknuté osoby môžu podať Rade žiadosť o opätovné posúdenie rozhodnutia zaradiť ich do uvedených zoznamov spolu s podpornou dokumentáciou, pričom žiadosť zašlú na túto adresu:

Council of the European Union  
General Secretariat  
Rue de la Loi/Wetstraat 175  
1048 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Dotknuté osoby a subjekty sa tiež upozorňujú na možnosť napadnúť rozhodnutie Rady na Všeobecnom súde Európskej únie v súlade s podmienkami ustanovenými v článku 275 druhom odseku a v článku 263 štvrtom a šiestom odseku Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

---

**Oznámenie určené osobám, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí Rady 2011/137/SZBP a nariadení Rady (EÚ) č. 204/2011 o reštriktívnych opatreniach s ohľadom na situáciu v Líbyi**

(2011/C 68/02)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

Osoby uvedené v prílohách II a IV k rozhodnutiu Rady 2011/137/SZBP <sup>(1)</sup> a v prílohe III k nariadeniu Rady (EÚ) č. 204/2011 <sup>(2)</sup> o reštriktívnych opatreniach s ohľadom na situáciu v Líbyi sa upozorňujú na túto skutočnosť:

Rada Európskej únie rozhodla, že osoby uvedené v predmetných prílohách by sa mali zaradiť do zoznamu osôb, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí 2011/137/SZBP a v nariadení č. 204/2011 o reštriktívnych opatreniach s ohľadom na situáciu v Líbyi.

Dotknuté osoby a subjekty sa upozorňujú na možnosť podať príslušným orgánom relevantného členského štátu alebo štátov, uvedeným na internetových stránkach v prílohe IV k nariadeniu (EÚ) č. 204/2011, žiadosť s cieľom získať povolenie použiť zmrazené finančné prostriedky na základné potreby alebo osobitné platby (pozri článok 7 nariadenia).

Dotknuté osoby môžu podať Rade žiadosť o opätovné posúdenie rozhodnutia zaradiť ich na uvedený zoznam spolu s podpornou dokumentáciou, pričom žiadosť zašlú na túto adresu:

Council of the European Union  
General Secretariat  
Rue de la Loi/Wetstraat 175  
1048 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Dotknuté osoby sa tiež upozorňujú na možnosť napadnúť rozhodnutie Rady na Všeobecnom súde Európskej únie v súlade s podmienkami ustanovenými v článku 275 druhom odseku a v článku 263 štvrtom a šiestom odseku Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 58, 3.3.2011.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 58, 3.3.2011.

# EURÓPSKA KOMISIA

## Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

2. marca 2011

(2011/C 68/03)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3809	AUD	Austrálsky dolár	1,3619
JPY	Japonský jen	113,33	CAD	Kanadský dolár	1,3454
DKK	Dánska koruna	7,4559	HKD	Hongkongský dolár	10,7585
GBP	Britská libra	0,84780	NZD	Novozélandský dolár	1,8634
SEK	Švédska koruna	8,7330	SGD	Singapurský dolár	1,7547
CHF	Švajčiarsky frank	1,2799	KRW	Juhokórejský won	1 554,74
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,5742
NOK	Nórska koruna	7,7020	CNY	Čínsky juan	9,0760
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,4225
CZK	Česká koruna	24,289	IDR	Indonézska rupia	12 171,77
HUF	Maďarský forint	271,28	MYR	Malajzijský ringgit	4,1917
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	60,002
LVL	Lotyšský lats	0,7050	RUB	Ruský rubel	39,3190
PLN	Poľský zlotý	3,9845	THB	Thajský baht	42,200
RON	Rumunský lei	4,2030	BRL	Brazílsky real	2,2951
TRY	Turecká líra	2,2353	MXN	Mexické peso	16,7422
			INR	Indická rupia	62,0710

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

## V

(Oznamy)

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

## EURÓPSKA KOMISIA

## Výzva na predloženie žiadostí na rok 2011

## Druhý akčný program Spoločenstva v oblasti zdravia (2008 – 2013)

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 68/04)

V rámci druhého akčného programu Spoločenstva v oblasti zdravia (2008 – 2013) <sup>(1)</sup> bola dnes zverejnená výzva na predloženie žiadostí „Zdravie – 2011“.

Táto výzva na predloženie žiadostí pozostáva z týchto častí:

- výzva na predloženie návrhov na udelenie finančného príspevku na konkrétne akcie vo forme projektov,
- výzva na predloženie návrhov na udelenie finančného príspevku na konkrétne akcie vo forme konferencií,
- výzva na predloženie návrhov na udelenie finančného príspevku na fungovanie mimovládnych organizácií a špecializovaných sietí (prevádzkové granty),
- výzva členským a zúčastneným štátom na predloženie spoločných akcií.

Návrhy požadované v jednotlivých výzvach musia byť predložené do 27. mája 2011.

Všetky informácie vrátane rozhodnutia Komisie z 22. februára 2011 o prijatí pracovného plánu vykonávania druhého akčného programu Spoločenstva v oblasti zdravia (2008 – 2013) na rok 2011 a informácií o výbere, udeľovaní a ďalších kritériách finančných príspevkov na akcie tohto programu <sup>(2)</sup> sú k dispozícii na internetovej stránke Výkonnej agentúry pre zdravie a spotrebiteľov:

<http://ec.europa.eu/eahc>

---

<sup>(1)</sup> Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 1350/2007/ES z 23. októbra 2007, ktorým sa ustanovuje druhý akčný program Spoločenstva v oblasti zdravia (2008 – 2013), (Ú. v. EÚ L 301, 20.11.2007, s. 3).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 69, 3.3.2011, s. 1.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ  
POLITIKY

## EURÓPSKA KOMISIA

## Oznámenie o uplynutí platnosti niektorých vyrovnávacích opatrení

(2011/C 68/05)

V nadväznosti na uverejnenie oznámenia o nastávajúcom uplynutí platnosti <sup>(1)</sup>, po ktorom nebola prijatá žiadna žiadosť o preskúmanie, Komisia oznamuje, že čoskoro uplynie platnosť ďalej uvedeného vyrovnávacieho opatrenia.

Toto oznámenie sa uverejňuje v súlade s článkom 18 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 597/2009 z 11. júna 2009 <sup>(2)</sup> o ochrane pred subvencovanými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva.

Výrobok	Krajina pôvodu alebo vývozu	Opatrenia	Odkaz	Dátum uplynutia platnosti
Polyetylén-tereftalátový (PET) film	India	Vyrovnávacie clo	Nariadenie Rady (ES) č. 367/2006 (Ú. v. EÚ L 68, 8.3.2006, s. 15) naposledy zmenené a doplnené vykonávacím nariadením Rady (EÚ) č. 806/2010 (Ú. v. EÚ L 242, 15.9.2010, s. 6)	9.3.2011

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 294, 29.10.2010, s. 9.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 188, 18.7.2009, s. 93.



## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

### EURÓPSKA KOMISIA

#### **Predbežné oznámenie o koncentrácii**

**(Vec COMP/M.6104 – Safran/SNPE Matériaux Energétiques/Regulus)**

**(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 68/06)

1. Komisia bolo 23. februára 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Safran („Safran“, Francúzsko) patriaci do skupiny Safran Sociétés Anonyme (Francúzsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií kontrolu nad celým podnikom SNPE Matériaux Energétiques („SME“, Francúzsko) a spoločnú kontrolu na podnikom Regulus („Regulus“, Francúzsko; Regulus a SME spoločne ďalej len „cieľový podnik“).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Safran: letecké a kozmické pohonné systémy, vybavenie lietadiel, obrana a bezpečnosť,
- cieľový podnik: taktické, strategické a kozmické pohonné systémy, pyrotechnické vybavenie, kompozitné materiály.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6104 – Safran/SNPE Matériaux Energétiques/Regulus na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

**Predbežné oznámenie o koncentracii**  
**(Vec COMP/M.6127 – Atos Origin/Siemens IT Solutions & Services)**  
**(Text s významom pre EHP)**  
(2011/C 68/07)

1. Komisia bolo 24. februára 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Atos Origin SA („AO“, Francúzsko) prostredníctvom kúpy akcií získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách výlučnú kontrolu nad podnikom Siemens IT Solutions and Services GmbH („SIS Holding“, Nemecko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- AO: rôzne služby v oblasti informačných technológií, ako sú poradenstvo, systémová integrácia a riadenie operácií (návrh, vytvorenie, prevádzka),
- SIS Holding: komplexné služby v oblasti IT (IT infraštruktúra, riadenie IT aplikácií, poskytovanie outsourcingových služieb v oblasti obchodných procesov a údržba), IT riešenia určené pre špecifické odvetvia, poradenské služby a systémová integrácia.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6127 – Atos Origin/Siemens IT Solutions & Services na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

**Predbežné oznámenie o koncentrácii****(Vec COMP/M.6119 – Arla/Hansa)****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 68/08)

1. Komisia bolo 25. februára 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Arla Foods a.m.b.a („Arla“, Dánsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií a aktív kontrolu nad celým podnikom Hansa-Milch Mecklenburg-Holstein eg („Hansa“, Nemecko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Arla: Arla je mliekarenské družstvo, ktoré vlastní švédski a dánski producenti mlieka a ktoré pôsobí vo výrobe a predaji rôznych druhov mliekarenských výrobkov na celom svete,
- Hansa: Hansa je družstvo, ktoré vlastní nemeckí producenti mlieka a ktoré pôsobí vo výrobe a predaji rôznych druhov mliekarenských výrobkov, a to predovšetkým čerstvých mliekarenských výrobkov, trvanlivého mlieka, masla a sušeného mlieka.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6119 – Arla/Hansa na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).









## Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**